

Рокунова Наталья Ивановна

**ОСОБЕННОСТИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЯЗЫКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ**

Данная статья посвящена фразовым глаголам современного английского языка. Автор рассматривает основные особенности фразовых глаголов, их функционирование в речи как на бытовом, так и на профессиональном уровне. В статье приводятся примеры фразовых глаголов, их лексико-семантические варианты, относящиеся как к повседневной разговорной, так и специализированной лексике. Автор анализирует фразовые глаголы, обращаясь к современным фразеологическим словарям, доказывая, что они могут быть полноправной частью языка профессионального общения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 142-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## TRANSLATOLOGICAL PECULIARITIES OF PRESERVING EMOTIONAL INFORMATION IN PUBLICISTIC TEXTS

**Pereverzeva Inna Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*North Caucasus Federal University, Stavropol*  
*innapereverzeva@yandex.ru*

The article examines the basic characteristics of emotional information and the ways to represent it in the text, analyzes linguo-stylistic peculiarities of publicistic texts, and considers the means to preserve emotional information when translating publicistic texts as well as translation techniques relevant to preserve emotional information when translating from English into Russian.

*Key words and phrases:* publicistic style; types of information; emotional information; expressivity; expressive function; communicative purpose; influence function.

УДК 81'367.625:811.111

*Данная статья посвящена фразовым глаголам современного английского языка. Автор рассматривает основные особенности фразовых глаголов, их функционирование в речи как на бытовом, так и на профессиональном уровне. В статье приводятся примеры фразовых глаголов, их лексико-семантические варианты, относящиеся как к повседневной разговорной, так и специализированной лексике. Автор анализирует фразовые глаголы, обращаясь к современным фразеологическим словарям, доказывая, что они могут быть полноценной частью языка профессионального общения.*

*Ключевые слова и фразы:* фразовые глаголы; профессионализмы; язык профессионального общения; особенности фразовых глаголов; специализированная лексика.

**Рокунова Наталья Ивановна**, к. культурологии  
*Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарева, г. Саранск*  
*rokinova@inbox.ru*

### ОСОБЕННОСТИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЯЗЫКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Серьезное знание современного английского языка невозможно без уверенного владения фразовыми глаголами. Под фразовым глаголом подразумевается сочетание глагола с послелогом (наречной или предложной частицей), приводящее к появлению цельной семантической единицы, как правило, с несколькими лексическими значениями. Данная группа глаголов представляет собой уникальный, сложный, довольно обширный и наименее изученный раздел лексики английского языка, широко использующийся, как принято считать, в повседневной разговорной речи. В связи с этим важна и актуальна цель данного исследования – выявить трудности, возникающие при овладении фразовыми глаголами, и доказать, что эти сочетания функционируют не только на бытовом уровне, но и могут быть полноценной частью языка профессионального общения. Для реализации поставленной цели представляется необходимым выполнить несколько исследовательских задач: выделить основные особенности фразовых глаголов, вызывающие сложности при изучении английского языка; рассмотреть лексико-семантические варианты фразовых глаголов на примере современных фразеологических словарей; найти примеры профессионально ориентированных фразовых глаголов в современном английском языке и попытаться объяснить причины их появления.

Начнем с того, что фразовые глаголы, вне всякого сомнения, относятся к наиболее употребляемым глаголам повседневной разговорной речи. Без них невозможно представить современный английский язык. Одной из особенностей фразовых глаголов является то, что значение одного и того же глагола может меняться до неузнаваемости или стать совершенно противоположным в сочетании с разными послелогам. Это говорит о том, что семантические отношения между составными частями фразовых глаголов чрезвычайно важны. Так, обратимся к одному из фразеологических словарей современного английского языка и посмотрим, как меняется значение глагола *to add* с предлогами *on* и *up*: *Add on \$ 2.50 for postage and packing* [4, p. 1]. / *Доплатите два доллара пятьдесят центов за пересылку по почте и упаковку; You have space enough at the back of the house to add a conservatory on later, if you decide to* [Ibidem]. / *У вас достаточно места сзади дома для того, чтобы пристроить оранжерею, если вы решите; You haven't added the figures up correctly* [Ibidem]. / *Вы сложили цифры неправильно; I can't think why she left so suddenly; it doesn't add up* [Ibidem]. / *Не могу понять, почему она ушла так внезапно, здесь что-то не так (здесь и далее перевод автора статьи – Н. Р.)*. Таким образом, мы можем смело сказать, что *to add on* и *to add up* – это два совершенно разных по значению глагола.

Рассматривая особенности фразовых глаголов, нельзя не упомянуть о многозначности многих из них. В качестве примера посмотрим на глагол *to come along* и его значения: 1. *I don't think I'll take that job;*

*I'll wait until something better comes along* [Ibidem, p. 12]. / Я думаю, что я не соглашусь на ту работу; я подожду, пока подвернется что-нибудь получше. 2. *How's our young trainee going along* [Ibidem]? / Как наш молодой стажер справляется с работой? 3. *Come along now, ladies and gentlemen. It's closing time* [Ibidem]. / Потопрапливайтесь, леди и джентльмены. Мы закрываемся.

Еще одной особенностью фразовых глаголов является то, что они могут быть переходными и непереходными. Например: *to call on* – переходный, *call in* – непереходный. Проблема в данном случае состоит в том, что один и тот же фразовый глагол может быть переходным в одном значении и непереходным – в другом. Ко всему вышесказанному следует добавить, что фразовые глаголы могут быть делимыми, т.е. между базовым глаголом и послелогом можно поставить дополнение. Например: *Don't wake the children up.* = *Don't wake up the children.* Но если дополнение выражено местоимением, то оно должно предшествовать послелогу. Например: *The children are asleep. Don't wake them up.* / Дети спят. Не буди их. К неделимым фразовым глаголам относятся все непереходные и некоторые переходные глаголы. Например: *to go on* – непереходный неразделяемый фразовый глагол, *to go into* – переходный неразделяемый. Нет четкого правила, по которому можно определить, является ли тот или иной фразовый глагол делимым или нет, чаще всего нужно обращаться за помощью к словарю.

Отметим, что концептуальные несоответствия между русским и английским языками, многозначность, многообразие и идиоматичность фразовых глаголов приводят к трудностям в их восприятии, понимании и употреблении. Сложность в овладении фразовыми глаголами вызвана еще и тем, что их количество неуклонно растет, увеличивается и частота их употребления. Это неудивительно, потому что фразовым глаголам свойственна подвижность. Одни фразовые глаголы исчезают, появляются новые, меняющие свое значение с течением времени. Вокабуляр английского языка постоянно пополняется, модернизируется, отражая изменения, происходящие в мире и жизни людей. Фразовые глаголы приспосабливаются к новым ситуациям, приобретая обширный спектр значений, связанных с профессиональной и социальной деятельностью людей в разных сферах общения. Такие фразовые глаголы, т.е. профессионализмы, встречаются в речи представителей тех или иных профессий. Вдобавок к базовым значениям они приобретают дополнительные узкие значения, обусловленные принадлежностью к определенному дискурсу.

Так, рассмотрим для примера фразовый глагол *to clear up* с базовым значением «очищать» и его производные варианты. Проследим за изменениями их специализации в примерах, данных ниже: 1) *We'll have to clear up before going out.* / Мы должны будем навести порядок перед уходом; 2) *If the weather clears up, we'll go on a picnic.* / Если погода прояснится, мы поедем на пикник; 3) *After several days the disease started to clear up.* / Спустя несколько дней болезнь стала проходить; 4) *We need to clear up a couple of points before the negotiations begin.* / Нам нужно прояснить несколько пунктов до того, как начнутся переговоры [1, с. 20].

А теперь обратимся к другому фразовому глаголу *to call up* и посмотрим на его значения: 1) *I called up to invite him to the party.* / Я позвонил, чтобы пригласить его на вечеринку; 2) *He was called up at the age of 18.* / Его призвали в армию в 18 лет [Там же, с. 17]; 3) *Would you call up the latest sales figures and give me a print-out before this morning's meeting* [4, p. 8]? / Не мог бы ты вывести на экран и распечатать наши самые последние цифры по продажам до начала встречи этим утром?

Как видно из примеров, фразовые глаголы *to clear up* и *call up* имеют различные лексико-семантические варианты, относящиеся как к повседневной разговорной, так и специализированной лексике. Если одни варианты приведенных выше предложений понятны в речи, то другие являются узкоспециализированными, проложившими себе дорогу из разговорной речи в профессиональный язык. Можно предположить, что в основе возникновения таких значений лежит коммуникация людей, связанных определенной деятельностью, а также необходимостью определения новых понятий и явлений.

Примеры профессионально ориентированных английских фразовых глаголов можно встретить во многих сферах деятельности людей и найти их определения во многих современных словарях фразовых глаголов.

Так, с появлением и активным развитием компьютерной техники стали использоваться следующие фразовые глаголы: *to log on/to – to connect to the Internet/website* (подключиться к Интернету / зайти на сайт); *to log off – to disconnect from the Internet / website* (выйти из Интернета / с сайта); *to print out – to make a copy of something on a computer* (распечатать) [3, с. 14].

В медицинском английском языке можно столкнуться со следующими примерами фразовых глаголов: *to get over – to recover from an illness* (поправиться после болезни); *to come down with – to start to suffer from a minor illness* (заболеть чем-либо); *to pass out – suddenly become unconscious* (потерять сознание); *to come round/to – to become conscious* (приходить в чувство), *to wear off – to stop being effective* (перестать действовать); *pull through – to survive* (справиться с болезнью) [5, p. 84].

В сфере профессиональной деятельности экономистов, бизнесменов, финансистов прочно обосновались следующие фразовые сочетания: *to take over – to take control of a business* (принимать руководство) [4, p. 14]; *to hammer out – to arrive at an agreement through argument and negotiation* (улаживать) [6, p. 91]; *to hike up – to raise something such as prices, interest rates, etc* (поднимать (о ценах, процентных ставках)) [Ibidem, p. 95]; *to set up – to start a business* (начинать дело) [2, с. 421].

Лексика юристов и работников правоохранительных органов не является исключением, ей тоже присущи специализированные языковые единицы. Например: *to break out – to escape* (сбежать из тюрьмы); *to get away with – to escape punishment for* (избежать наказания); *to hold up – to rob threatening a violence* (огрابتь, угрожая жизни); *to let off – to give little or no punishment* (дать небольшое наказание, отпустить без наказания) [5, p. 72].

Приведенные выше примеры говорят о сжатости, лаконичности фразовых глаголов, о том, что они являются эффективным средством языковой экономии. Они упрощают язык, выражают действие точнее, образнее по сравнению с обычными синонимичными глаголами.

Подводя итог всему вышесказанному, нужно отметить, что фразовые глаголы имеют целый ряд специфических особенностей, представляющих трудность для изучения английского языка и требующих дальнейшего глубокого и всестороннего исследования. Среди них особый интерес вызывают семантические отношения между составными частями фразовых глаголов, многозначность, многообразие, идиоматичность. Анализ представленного материала показывает, что фразовые глаголы характерны не только для повседневной разговорной речи, но и являются полноправной частью языка профессионального общения. Очевидно, такая популярность фразовых глаголов объясняется их семантической сжатостью и большей информативностью, тем, что они могут выступать высокопродуктивным средством языковой экономии. Функционирование фразовых глаголов в языке профессионального общения напрямую связано с подвижностью данных языковых сочетаний, их способностью приобретать новые и трансформировать уже имеющиеся лексические значения для распространения их на новые понятия и явления.

*Список источников*

1. Митрошкина Т. В. Английские фразовые глаголы: учебный справочник. Минск: ТетраСистемс, 2011. 96 с.
2. Солодушкина К. А. Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business. Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса. СПб.: Антология, 2008. 800 с.
3. Третьякова А. А., Солкова Н. М. Фразовые глаголы: готовимся к ЕГЭ по английскому языку: учебно-методическое издание. Северодвинск: Перспективы, 2016. 28 с.
4. Cullen K., Hands P., McGovern U., Wright J. A Guide to Phrasal Verbs. Boston: Chambers Harrap Publishers Ltd., 2000. 184 p.
5. Macmillan Exam Skills for Russia: Grammar and Vocabulary Student's Book. L.: Macmillan Publishers Ltd., 2010. 225 p.
6. Richard A. Spears. McGraw-Hill's Essential Phrasal Verb Dictionary. N. Y.: The McGraw-Hill Companies Inc., 2007. 257 p.

**FEATURES OF PHRASAL VERBS IN MODERN ENGLISH AND THEIR USE  
IN THE LANGUAGE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION**

**Rokunova Natal'ya Ivanovna**, Ph. D. in Culturology  
*Ogarev Mordovia State University, Saransk*  
*rokunova@inbox.ru*

The article focuses on phrasal verbs in modern English. The author considers the main features of phrasal verbs, their functioning in speech, both on domestic and on professional level. The paper gives examples of phrasal verbs, their lexical-semantic variants, related both to everyday colloquial and specialized vocabulary. The author analyzes phrasal verbs, referring to the contemporary phraseological dictionaries, proving that they can be a full part of the language of professional communication.

*Key words and phrases:* phrasal verbs; professionalisms; language of professional communication; features of phrasal verbs; specialized vocabulary.

УДК 811.163.1

*В статье рассматривается вопрос о влиянии церковнославянской традиции на развитие русского языка и культуры. Особое внимание уделяется философским и лингвистическим исследованиям, в которых предлагаются альтернативные варианты развития литературно-письменного языка на Руси. Один из сценариев потенциального прошлого изложен в соответствии со взглядами Г. Г. Шпета и Г. П. Федотова, которые рассматривали в качестве альтернативы церковнославянскому языку греческий язык. На примере статьи А. В. Исаченко исследуется возможность зарождения литературного языка на собственно русской основе в XVI веке на территории Новгород.*

*Ключевые слова и фразы:* церковнославянский язык; Геннадиевская Библия; греческий язык; русский литературный язык; альтернативная история языка.

**Серегина Елена Евгеньевна**, к. филол. н.  
*Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, г. Москва*  
*anel1974@bk.ru*

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК  
В ФИЛОСОФСКОМ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ XX ВЕКА:  
К ВОПРОСУ ОБ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ ИСТОРИИ ЯЗЫКА**

Неповторимое своеобразие современного русского литературного языка во многом определилось благодаря его связи с языком церковнославянским. Констатация этого факта не исключает наличия нерешенных